

# **BUFFERING**

**a corona monologue  
by stijn devillé**

a young grandma is videochatting with her daughter, who is breastfeeding. the video stalls. an outpouring follows.

buffering is a short theatre text for an elder actress, to be played in isolation, online or on stage.

actresses who lost their jobs, or theatres who had to shut down because of the covid-19 pandemic are invited to go ahead and stage/perform/produce the text in whatever way they see fit. the text is freely available to be performed under a creative commons licence (CC BY-ND-NC) and has been translated into **english, french, german, spanish, danish, hungarian, turkish and farsi**. you will find all translations, including the **dutch** original in this document. the text was initially commissioned by Schauspielhaus Graz (Austria).

whoever wants to add a translation in a new language, is welcome to do so, under the same creative commons conditions.

please notify [info@nieuwstedelijk.be](mailto:info@nieuwstedelijk.be)

# BUFFERING

stijn devillé

*She*

is it the Wi-Fi  
buffering

or did the little one  
just stop  
screaming?

when they start to cry  
immediately  
whip out a tit  
sweetie

works a treat

whether they're  
half a month

or half a century old

doesn't make a difference

can you still hear me?

hello?

your image is stuck

are you close enough to the Wi-Fi?  
can you hear me?

your image-  
no  
can you still see me?

I can only see a  
still  
pixelated screen  
yes  
no  
I-only-see-a-  
pix-e-lated -screen

a baby at your breast

no

she

nothing  
over and out  
it's stuck

nice image  
though  
a baby at your breast

you 're almost making me jealous

cubist art  
with those pixels

where are my –  
I'm just going to have a quick one

if you don't mind  
that is

smoking in the presence  
of a baby  
oh dear  
not very PC  
I'm afraid

where's my lighter –  
all that junk here always  
goddammit

I still can't hear you  
sweetie  
maybe you should  
log out and ring in again  
or how do you call it?  
log out  
ring in

your Wi-Fi is too weak

I've told you a million times  
you should install a booster

all that drivel about the radiation

are you still  
working on your father's old dell?  
boy oh boy

and you're supposed to be  
the Millennial  
the digital native

but I have to explain  
to you how a VPN- connection works  
voice over IP and all that

anyway

hello?

she

that's what you get  
in that godforsaken place

in so-called nature

far from the madding crowd  
yes  
with your  
*ethical vegan alternative*  
or whatever it's called

with a two-week old kid

that I can't see

except on my MacBook

all the political work I did  
to liberate women  
emancipate  
smash the glass ceiling  
equal pay  
equal rights  
the right to chose

and I end up  
with a daughter  
that stays at home for her kid

and goes and lives in the forest

to pod peas

well  
it is a choice too  
I suppose

okay

I don't know  
if you can still see or hear me  
but

as long as you don't say anything  
I'll keep talking

I learned it from the best

as long as you  
as party leader  
are talking  
the opposition  
can't  
and you have the upper hand

so

I'm going to keep talking

she

anyhow

to steal some time

filibuster

anyhow

\*

you look beautiful

sweetie

radiant

even on that stupid frozen  
image

I can see that

and he does too

well

in as far as babies can be  
beautiful

you

you were fat and ugly

bald too

with that one little tooth

anyway

you've heard that enough

\*

oh

something just jumped

you moved

for a second

are you there?

hello?

no?

still nothing?

\*

I miss you

she

might sound weird  
coming from me

after all these years

selfish even

I suppose

\*

I am alone

yep  
I am all alone

oh god  
I hope you  
don't hear this

I sound pathetic

we're not used to that

anyway

I suppose I have  
the right to  
some pathos

now anyway

I have always been strong

hard as nails  
they said

on the front line of the movement  
bold and brazen!

yes

suck my balls

\*

they cut them off  
both of them

they investigated the sentinel gland  
but it's too late  
it's everywhere  
in my entire body  
all over

why they then still bother  
to do a complete mastectomy --

she

I really  
don't have a clue  
but hey

I willingly  
let myself be led  
to the slaughterhouse

strange what it does to  
a person's judgement  
his willpower  
her willpower

I had nothing to say

nothing to filibuster

at a loss for words  
imagine  
me  
at a loss for words

no more time to gain  
on the opposition

yes go ahead

that's what I said

just  
go right ahead

anyway

you would think  
someone would have felt something  
all those years  
none of the men  
constantly hanging off my tits  
noticed a thing  
no lump  
nothing

me neither by the way

goddammit

wait  
I'll get an ashtray

\*

she still can't hear me  
can she?

she

it's still frozen

where are my glasses?

oh well

\*

I want to see you

\*

I always called the affair with your father  
the biggest mistake  
of my career

getting pregnant  
by someone of the opposition  
one of the Greens  
for God's sake

but actually you are

actually

actually you're

I don't know

the best thing

that ever happened to me

I admire you

you know that?

even though I give you a lot of stick

I admire

your openness  
your lust for life  
how you don't care about  
people

of what they say about you  
I mean

including me

how you follow your own path

you –

yikes



she

now it's getting mushy  
sorry  
a Hallmark moment  
I apologise

anyway  
I'm just babbling away at you

killing time

waiting for you

but you can't hear me

that's a good thing  
probably

yes, I hear something!  
I think you should

your camera you should  
yes  
there you are!

with that little fatso  
of yours

can you hear me now?

I can hear you screaming again  
scrunched up toothless little monster

don't hurt your mum  
little bastard  
drink softly now  
you hear me?

all that fuss expressing  
I always hated that  
but breastfeeding itself-

from everyone  
that ever touched my bosom  
you were my favourite  
you know that?

close to me

at my breast

but that's no longer possible now  
of course

anyway

would be a bit weird too

*she*

anyway

did you

did you hear –

did you hear  
anything

I said

just now?

\*

stijn devillé  
April 2020.

translated by  
sara vertongen

# SATURATION

stijn devillé

*elle*

est-ce que c'est  
le wifi qui est saturé

ou est-ce juste ce petit  
qui a cessé  
de chialer?

quand ils se mettent à chialer  
de suite  
tous seins dehors  
ma chérie

ça marche toujours

qu'ils aient  
un demi-mois

ou un demi-siècle

c'est pareil

tu m'entends?

allo?

ton image est bloquée

tu es suffisamment près du wifi?  
tu m'entends?

ton image  
non  
tu me vois encore?

je vois seulement  
des pixels  
à l'arrêt  
oui  
non  
je-ne-vois-que  
des-pi-xels-à-l'ar-rêt

un bébé et un sein

non  
rien –  
fini  
ça bloque

elle

belle image  
ça oui  
un bébé et un sein

tu me rends jalouse  
presque

cubiste  
avec ces pixels

où sont mes –  
j'en grille une

si tu ne trouves pas ça grave  
du moins

fumer en présence  
d'un bébé  
aïeïeïeïe  
est-ce que ça se fait

où est mon briquet –  
tout ce bordel toujours ici  
merde

je ne t'entends toujours pas  
ma chérie  
peut-être que tu devrais  
te déconnecter et puis réaccéder  
ou comment ça s'appelle?

déconnecter  
accéder

ton wifi est trop faible

je t'ai déjà dit mille fois  
d'installer un répéteur

toujours ces sornettes sur la radiation

tu travailles encore  
sur ce vieux mac de ton père?  
bon dieu

et tu es soi-disant  
une millénaire  
une *digital native*

mais c'est moi qui dois t'expliquer  
comment fonctionne une connexion VPN  
et ce genre de trucs  
voice over IP et tout ça

enfin

allo?

ça devait arriver  
dans ce trou perdu

elle

dans la nature  
soi-disant

loin de tout  
oui  
avec tous tes  
*éthique véganiste alternatif*  
ou quoi encore

avec un mouflet  
de deux semaines

que je ne peux pas voir

sauf sur mon macbook

toute mon activité politique  
pour la libération de la femme  
l'émancipation  
plafond de verre  
salaire égal  
égalité des chances  
avortement

et ça débouche  
sur une fille  
qui reste au foyer pour son gosse

et se réfugie dans un bois

pour écosser des petits pois

enfin  
un choix comme un autre  
évidemment

d'accord

j'ignore  
si tu me vois ou m'entends encore  
mais

tant que tu ne dis rien  
je continue à parler

j'ai eu de bons maîtres  
en la matière

aussi longtemps que tu tiens le crachoir  
en tant que chef de groupe  
l'opposition  
ne peut pas piper mot  
et tu as le dessus

donc

je continue à parler

elle

enfin

pour gagner du temps  
soi-disant

obstruction parlementaire

enfin

\*

tu es magnifique  
ma fille  
tu rayonnes

même sur cette stupide  
image figée  
je peux le voir

et lui aussi

ben oui

pour autant qu'un bébé puisse  
être beau

toi

tu étais grosse et laide

chauve aussi

avec cette unique dent

enfin  
on te l'a suffisamment ressassé

\*

oh  
quelque chose s'est déplacé  
tu as bougé  
un moment  
tu es là?

allo?

non?  
toujours rien?

\*

tu me manques

ça fait drôle peut-être

*elle*

de ma part  
après toutes ces années

égoïste ou quoi

sans doute

\*

je suis seule

et oui

seule

oh mon dieu  
j'espère que tu n'entends pas  
ceci

ça fait mélo

on n'a pas l'habitude

enfin

j'ai bien droit  
à un peu de mélo  
peut-être

maintenant quand même

toujours été forte

irréductible  
disait-on

à la pointe du combat  
sans peur et sans reproche!

oui

va te faire foutre

\*

on me les a coupés  
tous les deux

on examine le ganglion sentinelle  
mais c'est trop tard  
c'est partout  
dans tout mon corps  
partout

pourquoi encore  
me faire une mastectomie totale –

elle

ça dépasse complètement  
mon entendement  
mais oui

je me suis laissé mener  
docilement  
à l'abattoir

c'est drôle ce que ça fait  
de la lucidité de quelqu'un  
de sa vitalité à lui

à elle

je n'avais plus rien à dire

plus rien à obstruer

sans voix  
imagine-toi  
moi  
sans voix

plus de temps à gagner  
sur l'adversaire

oui allez-y

c'est ce que j'ai dit

tout simplement  
oui allez-y

enfin

on dira  
quelqu'un aurait bien dû sentir quelque chose  
tout ce temps  
aucun de ces types  
qui pendent constamment à mes nichons  
n'a rien remarqué  
pas le moindre nodule  
rien

moi non plus d'ailleurs

putain de merde

attends  
je cherche un cendrier

\*

celle-là ne m'entend



*elle*

toujours pas

ou bien?

c'est toujours bloqué

où sont mes lunettes

enfin

\*

je veux te voir

\*

j'ai toujours trouvé  
ce flirt avec ton père  
la plus grosse connerie  
de ma carrière

me faire engrosser par  
un membre de l'opposition  
un vert par-dessus le marché  
seigneur

mais au fond tu es

au fond

au fond tu es

je ne sais pas

la meilleure chose

qui me soit jamais arrivée

je t'admire

tu sais ça?

même si je n'arrête pas de te chicaner

j'admire

ta franchise  
ta joie de vivre  
que tu te foutes des  
gens

de ce qu'ils disent de toi  
je veux dire

moi-même y compris

que tu ailles ton propre chemin

toi -

*elle*

bah

ça devient sirupeux  
pardon  
à l'eau de rose  
mes excuses

enfin  
je suis là à déconner

tuer le temps

je t'attends

mais tu ne m'entends pas

heureusement  
sans doute

oui j'entends quelque chose!  
d'après moi ta webcam tu dois

tu dois réactiver ta webcam  
oui  
te revoilà

avec ce petit joufflu  
à toi

tu m'entends maintenant?

je t'entends hurler à nouveau  
petit monstre édenté chiffonné

fais pas mal à ta maman  
hein petit crétin  
bois doucement  
d'accord ?

tout ce cirque avec le tire-lait  
quelle horreur  
mais l'allaitement lui-même –

de tous ceux qui dans ma vie  
ont titillé mes tétons  
c'est toi que j'aimais le mieux  
tu sais ça?

tout contre moi

à mon sein

mais ça ne va plus maintenant  
évidemment

enfin

*elle*

ça serait plutôt bizarre

enfin

est-ce que tu

est-ce que tu as peut-être –  
entendu quelque chose

de ce que j'ai dit

là tout juste?

\*

stijn devillé  
avril 2020.  
traduction maryline van parys

# PUFFERN

Stijn Devillé

*sie*

ist das jetzt  
das Puffern von dem Wifi

oder hat der Kleine  
einfach aufgehört  
zu schrei'n?

wenn sie anfangen zu schrei'n  
gleich  
Brüste raus  
Schatz

funktioniert immer

ob sie  
einen halben Monat

oder eine halbe Ewigkeit alt sind

macht keinen Unterschied

hörst du mich noch?

hallo?

dein Bild friert ein

bist du nah genug an dem Wifi?  
hörst du mich?

dein Bild  
nein  
siehst du mich noch?

ich seh bloß eine  
stillstehende  
gepixelte Fläche  
ja  
nein  
ich-seh-bloß-'ne  
ge-pix-elte-Flä-che  
ein Baby an der Brust

nein  
nichts –  
getan  
friert ein

sie

schönes Bild  
das schon  
Baby an der Brust

du machst mich ganz eifersüchtig

kubistisch  
mit den Pixeln

wo sind meine –  
ich zünd mir mal eine

bloß,  
wenn du das nicht schlimm findest

Rauchen im Beisein  
von einem Baby  
ui-ui  
darf man das

wo ist das Feuerzeug –  
Saustall aber auch  
verdammt

ich hör immer noch nichts  
Schatz  
vielleicht musst du  
ausloggen und dich neu einwählen  
oder wie heißt das?  
ausloggen  
einwählen

dein Wifi ist zu schwach

ich hab so oft gesagt  
dass du einen Booster installieren sollst

immer das Gerede von Strahlung

arbeitest du noch  
mit dem alten Dell von deinem Vater?  
mein Gott

also du, sozusagen  
ein Millennial  
ein digital native

und ich muss dir erklären  
wie 'ne VPN-Verbindung funktioniert  
so Sachen wie  
Voice over IP und so

na ja

hallo?

das kommt davon  
in dem gottvergessenen Loch  
sozusagen in der Natur

sie

fern von allem  
ja  
mit deiner  
*ethisch veganischen Alternative*  
oder was war das noch

mit einem Kind  
zwei Wochen alt

das ich nicht sehen kann

bloß auf dem MacBook

all meine politische Arbeit  
für die Befreiung der Frauen  
Emanzipation  
Glasdeckeneffekt  
gleicher Lohn  
gleiche Chancen  
Abtreibung

und enden tut das  
mit einer Tochter  
die zuhause beim Kind bleibt

und im Wald arbeitet

Erbsen pellt

na ja  
kann man machen  
klar

okay

ich weiß nicht  
ob du mich noch siehst oder hörst  
aber

solange du nichts sagst  
red ich weiter

ich hab  
von den Besten gelernt

solange man das Wort hat  
als Fraktionsleiter  
kann der Gegner  
nichts sagen  
hat man das Glück auf seiner Seite

also

da red ich mal weiter

na ja

sozusagen  
um Zeit zu gewinnen

sie

Filibustern

na ja

\*

Du siehst toll aus  
Mädchen  
du strahlst  
selbst auf diesem blöden stillstehenden  
Bild  
kann ich das sehen

und er auch

ich mein'

sofern Babys schön  
sein können

Du

Du warst dick, und hässlich,

kahl auch

mit dem einen Zähnchen

na ja  
hast du auch schon zur Genüge gehört

\*

oh  
jetzt ist was gesprungen  
warst bewegt  
kurz mal  
bist du da?

hallo?

nein?  
noch nichts?

\*

du fehlst mir

vielleicht klingt das seltsam  
von mir

nach all den Jahren

egoistisch oder so

kann sein

sie

\*

ich bin allein

yo  
ich bin allein

oh mein Gott  
ich hoff' bloß dass du das  
nicht hörst

ich kling' pathetisch

sind wir so nicht gewohnt

na ja

ich hab schon Recht  
auf ein bisschen Pathetik  
vielleicht

jetzt schon

war immer stark

unbestechlich  
sagte man

vorne dabei, bei der Bewegung  
unerschrocken unverzagt!

ja

Leck mich am Arsch

\*

die haben sie amputiert  
alle beide

haben die Lymphdrüsen untersucht  
ist aber zu spät  
das sitzt überall  
in meinem Leib  
überall

warum dann noch  
eine komplette Mastektomie sein muss –

übersteigt eigentlich  
meinen Verstand  
na ja

ich hab mich willig  
zur Schlachtbank



sie

führen lassen

eigenartig was das mit dem  
Urteilsvermögen des Menschen macht  
seiner Tatkraft  
ihrer Tatkraft

ich hab nichts mehr zu sagen gehabt

nichts zu Filibustern

sprachlos  
stell dir das vor  
ich  
sprachlos

keine Zeit zu gewinnen  
auf den Gegner

ja, macht halt

hab ich gesagt

bloß  
ja, macht halt

ach ja

ich meine da muss doch  
jemand muss da doch was gespürt haben  
in all der Zeit  
keiner von den Typen  
die mir ständig an die Titten gingen  
hat da was gemerkt  
kein Knötchen  
nichts

ich übrigens auch nicht

verdammt

wart mal  
ich brauch 'nen Aschenbecher

\*

die kann mich  
immer noch nicht hören  
oder wohl?

das ist immer noch blockiert

wo ist meine Brille

na ja

sie

\*

ich will dich seh'n

\*

die Affäre mit deinem Vater hab ich  
immer als die größte Dummheit  
meiner Karriere bezeichnet

mich von Einem schwängern lassen  
aus der Opposition  
auch noch Grüner

mein Gott

aber eigentlich bist du

eigentlich

eigentlich bist du

ich weiß nicht

das Beste  
was mir je passiert ist

ich bewundere dich

weißt du das?

auch wenn ich oft auf dir rumhacke

ich bewundere

deine Offenheit  
deine Lebenslust  
dass dich das nicht  
kümmert

was die Leute reden, über dich  
mein' ich

Anwesende inklusive

wie du deinen eigenen Weg gehst

du –

bah  
jetzt wird's gefühlsduselig  
sorry  
billiges Sentiment  
'tschuldige

na ja  
ich rede mir hier den Mund fusselig

sie

schlag quasi die Zeit tot, ich

warte auf dich

aber du hörst mich nicht

zum Glück  
vielleicht

ja ich hör was!  
ich glaub du musst die Kamera

du musst deine Kamera neu  
ja  
da bist du wieder

du und dein  
kleines Dickerchen

hörst du mich jetzt?

ich hör ihn wieder kreischen  
kleines schrumpeliges zahnloses Monster

tu deiner Mama nicht weh  
schön langsam trinken  
okay?

hörst du mich jetzt?

das Getue um den Griff  
hab ich gehasst  
aber das Stillen selbst –

von allen, die je  
meine Brust berührt haben  
hab ich dich am liebsten gehabt  
weißt du das?

nah an mir dran

an meinen Brüsten

das geht jetzt natürlich  
nicht mehr

na ja

wird seltsam sein

na ja

hast du

hast du eigentlich –

*sie*

hast du eigentlich  
gehört

was ich gesagt hab'

soeben?

\*

Stijn Devillé  
April 2020  
aus dem  
Flämischen  
Uwe Dethier

# BUFFERING

stijn devillé

*ella*

¿Eso es ahora  
el wifi que está haciendo buffering

o solo que el niño  
ha dejado  
de llorar?

si empiezan a llorar  
directamente  
sacarse los pechos  
cariño

funciona siempre

tengan  
medio mes

o medio siglo

no hay diferencia

¿me oyes todavía?

¿hola?

tu imagen se congela

¿estás lo bastante cerca del wifi?  
¿me oyes?

tu imagen  
no  
¿tú me ves todavía?

yo veo solo una  
superficie inmóvil  
y pixelada  
sí  
no  
yo-veo-solo-una  
super-ficie-pix-el-ada

un bebé tomando el pecho

no

*ella*

nada –  
se acabó  
se congela

bonita imagen  
eso sí  
bebé tomando el pecho

me das envidia casi

cubista  
con estos pixels

dónde están mis –  
me enciendo uno

si no te importa  
por lo menos

fumar en presencia  
de un bebé  
uy uy  
se puede

dónde está mi encendedor –  
todo este desorden aquí siempre  
hostia

todavía no te oigo  
cariño  
quizá tienes que  
salirte y entrar otra vez  
¿o cómo se dice?  
salirte  
entrar

tu wifi es demasiado flojo

he dicho ya tantas veces

que tienes que instalar un booster

siempre ese rollo sobre la radiación

¿trabajas todavía  
con el viejo dell de tu padre?  
jo chica

y tú eres lo que llaman  
una millennial  
una nativa digital

pero tengo que explicarte yo  
cómo funciona una conexión VPN  
y ese tipo de cosas  
voice over IP y eso

en fin

ella

¿hola?

es lo que pasa  
en ese agujero olvidado de la mano de dios

en la naturaleza, por así decirlo

lejos de todo  
sí  
con tu  
*alternativa ética vegana*  
o qué es eso

con un niño  
de dos semanas

que yo no puedo ver

excepto en mi macbook

toda mi labor política  
para la liberación de la mujer  
emancipación  
techo de cristal  
igualdad de sueldos  
igualdad de oportunidades  
aborto

y termina  
con una hija  
que se queda en casa por su hijo

y se retira al bosque

a pelar guisantes

en fin  
también es una opción  
naturalmente

vale

no sé  
si todavía me oyes o me ves  
pero

mientras tú no digas nada  
yo sigo hablando

lo he  
aprendido de los mejores

mientras tengas la palabra  
como líder del grupo parlamentario  
la oposición no puede  
decir nada  
entonces tienes las de ganar

así que

ella

yo sigo hablando

en fin

para ganar tiempo  
por así decirlo

filibustear

en fin

\*

estás muy guapa  
chica  
estás radiante

incluso en esta mierda de imagen  
congelada

lo veo

y él también

bueno

todo lo guapos que los bebés  
pueden ser

tú

tú eras gorda y fea

calva también

con ese dientecito solo

en fin  
eso ya lo has oído bastante

\*

oh  
ahora ha saltado algo  
te has movido  
un momento  
¿estás ahí?

¿hola?

¿no?  
¿todavía nada?

\*



ella

te echo de menos

suenan raro quizá  
viniendo de mí

después de todos estos años

egoísta o algo

será

\*

estoy sola

sí  
estoy sola

oh dios mío  
espero que no  
oigas esto

sueño patética

a esto no estamos acostumbradas

en fin

sí que tengo derecho  
a algo de patetismo  
probablemente

por lo menos ahora

siempre he sido fuerte

intachable  
decían

¡al frente del movimiento  
sin temor ni desaliento!

sí

manda cojones

\*

las han amputado  
las dos

han examinado el ganglio centinela  
pero es demasiado tarde  
está por todas partes  
todo mi cuerpo  
por todas partes

ella

y entonces por qué  
tienen que hacer una mastectomía completa –

esto en realidad  
supera mi conocimiento  
pero bueno

en realidad me he dejado  
llevar voluntariamente  
al matadero

es raro lo que esto hace  
con la capacidad de juicio de una persona  
la firmeza de él  
la firmeza de ella

no tenía nada más que decir

nada que filibustear

sin saber qué decir  
imagínate  
yo  
sin saber qué decir

sin más tiempo que ganarle  
a la oposición

sí hágalo

eso dije

simplemente  
sí hágalo

en fin

se podría decir  
alguien tiene que haber sentido algo  
todo este tiempo  
ninguno de los tíos  
que constantemente me sobaban las tetas  
ha notado nada  
ni un bultito  
nada

yo tampoco por cierto

hostia

espera  
cojo un cenicero

\*

esta no puede  
oírme todavía

ella

¿o sí?

esto está bloqueado todavía

¿dónde están mis gafas?

en fin

\*

quiero verte

\*

ese desliz con tu padre  
siempre lo he llamado  
la estupidez más grande de mi carrera

quedarme embarazada de  
un miembro de la oposición  
encima de los verdes  
dios mío

pero en realidad tú eres

en realidad

en realidad tú eres

no sé

lo mejor

que me ha pasado nunca

te admiro

¿lo sabes?

aunque muchas veces te dé la lata

admiro

lo abierta que eres  
tus ganas de vivir  
cómo te da igual lo que la gente  
piense

de lo que dicen sobre ti  
quiero decir

yo incluida

cómo tú sigues tu propio camino

tú –

ella

bah  
ahora la cosa se pone cursi  
perdón  
sentimentalismo barato  
disculpa

en fin  
aquí estoy desvariando contigo

matando el tiempo

te espero

pero no me oyes

menos mal  
probablemente

¡sí, oigo algo!  
creo que tu cámara tienes que

tu cámara tienes que  
sí  
ahí estás otra vez

con ese gordito  
tuyo

¿me oyes ahora?

Yo te oigo otra vez chillar,  
monstruito arrugado y sin dientes

no le hagas daño a mamá  
eh cabroncete  
bebe despacito  
¿vale?

el follón de sacarse la leche  
siempre lo he odiado  
pero dar el pecho en sí mismo –

de todo el mundo que alguna vez  
me ha conmovido el pecho  
eras tú mi preferida  
¿lo sabes?

bien pegada a mí

a mis pechos

pero eso ya no puede ser  
naturalmente

*ella*

en fin

también sería raro

en fin

¿tú has

en realidad, ¿tú has –

en realidad, ¿tú has  
oído algo

de lo que he dicho

hace un momento?

\*

stijn devillé  
abril de 2020

traducción  
enrique morales lara

# BUFFERING

stijn devillé

*hun*

er det nu  
wi-fien der buffer

eller er den lille  
lige stoppet  
med at klynke?

når de begynder at græde  
med det samme  
får bryster  
kæreste

virker altid

om de nu  
er en halv måned gamle

eller et halvt århundrede

gør ingen forskel

hører du mig stadig

Hallo?

dit billede fryser

er du tæt nok på wi-fien?  
kan du høre mig?

jeg ser kun en  
stillestående  
pixeleret flade  
ja  
nej  
Jeg ser kun en  
pix-el-eret-flade

en baby på et bryst

Ingen  
intet -  
færdig  
sidder fast

flot billede  
ja  
baby på et bryst

*hun*

du gør mig næsten jaloux

kubistisk  
med de pixels

hvor er mine -  
jeg har lige taget en op

hvis du ikke har noget imod  
i det mindste

ryger foran  
en baby  
Åh åh  
er det tilladt

hvor er min lighter -  
alt det rod her altid  
for helvede

jeg hører dig stadig ikke  
kæreste  
måske skulle du  
logge ud og kalde op igen  
eller hvad hedder det?  
logge ud  
indtaste

din wifi er for svag

jeg har sagt så mange gange  
at du skal installere en booster

altid det vrøvl om den stråling

du arbejder stadig  
på din fars gamle dell?

drengene alligevel

og så er du angiveligt  
en millennial  
en digital indfødt

men jeg må forklare dig  
hvordan en VPN-forbindelse fungerer  
og lignende ting  
voice over IP og så videre

alligevel

hallo?

det er hvad der sker

*hun*

i det forbandede hul

i naturen så at sige

langt fra alt

ja

med dig

etisk vegansk alternativ

eller hvad er det hele

med et barn

på to uger

som jeg ikke kan se

undtagen på min macbook

alt mit politiske arbejde

for frigørelse af kvinder

frigørelse

glasloft

lige løn

lige muligheder

abort

og det ender

med en datter

der bliver hjemme for sit barn

og går ind i skoven

for at bælte ærter

alligevel

også et valg

selvfølgelig

okay

Jeg ved ikke

om du stadig ser eller hører mig

men

så længe du ikke siger noget

Jeg bliver ved med at tale

har jeg

lært af de bedste

så længe du taler



*hun*

som fraktionsleder  
kan modstanden  
ingenting sige  
så er du på den vindende hånd

så

jeg bliver ved med at tale

alligevel

for at vinde tid  
så at sige

filtrere

alligevel

\*

du ser pragtig ud  
pige  
du stråler

selv på det dumme stillestående  
billede  
kan jeg se det

og han også

altså ja

så vidt babyer er smukke  
måske

du

du var fed og grim

skaldet også

med den ene tand

alligevel  
du har hørt nok

\*

oh  
nu sprang der noget

*hun*

du bevægede dig  
momentant  
er du der?

hallo?

nej?  
stadig ingenting?

\*

jeg savner dig

lyder måske underligt  
fra mig

efter alle disse år

egoistisk eller noget

det kan være

\*

jeg er alene

jep  
jeg er alene

åh gud  
jeg håber at ikke du  
hører dette

jeg lyder patetisk

det er vi ikke vant til

alligevel

jeg har ret  
på nogle patetikker  
måske

nu dog

altid været stærk

*hun*

uangribelig  
de sagde

i spidsen for bevægelsen  
frygtløs og uærlig!

Ja

kys mine kugler

\*

de har sat dem af  
begge to

de undersøgte vagtkirtlen  
men det er for sent  
det er overalt  
hele min krop  
overalt

hvorfor de stadig  
vil lave en fuld mastektomi -

går faktisk  
ud over min forstand  
men ja

jeg har været villig  
til at lade mig føre  
til slagtebænken

underligt hvad det er med et menneske  
der udgør hans dom  
hans beslutsomhed  
hendes beslutsomhed

jeg havde ikke mere at sige

intet at filtrere

målløs  
forestil dig  
mig  
min mund fuld af tænder

ikke mere tid til at vinde  
for oppositionen

ja tak

jeg sagde det

*hun*

lige  
ja tak

alligevel

du må sige  
nogen må have følt noget  
hele denne tid  
ingen af disse fyre  
der konstant hænger på mine bryster  
bemærkede noget  
ingen klump

ikke noget

heller ikke mig

for helvede

vente  
jeg henter et askebæger

\*

de kan heller  
ikke høre noget stadigvæk  
eller?

det er stadig blokeret

hvor er mine briller?

alligevel

\*

jeg vil gerne se dig

\*

flirten med din far  
har altid været den største dumhed  
i min karriere

lad mig blive besvangre af  
et medlem af oppositionen  
det grønnes selv da  
min gud

*hun*

men faktisk er du det

rent faktisk

faktisk er du det

jeg ved ikke

det bedste

der nogensinde er sket for mig

jeg beundrer dig

ved du det?

selvom jeg ofte sidder på din hætte

jeg beundrer

din åbenhed

din livslyst

hvordan du ikke interesserer dig  
for mennesker

for hvad de siger om dig  
mener jeg

inklusive mig selv

hvordan du går din egen vej

dig -

bah

nu bliver det tåget

undskyld

billig stemning

undskyldning

alligevel

jeg sidder bare her og pikker på dig

at dræbe tid

jeg venter på dig

men du hører mig ikke

*hun*

heldigvis  
sandsynligvis

ja jeg hører noget!  
jeg tror du har brug for dit kamera

du har brug for dit kamera igen  
ja  
der er du igen

og din  
lille tyksak

hører du mig nu?

jeg hører dig skrige igen  
rynket tandløst monster

skader ikke din mor  
hej lille jævel  
drik stille  
okay?

besværet med at pumpe

jeg har altid hadet  
men ammer selv -

fra nogen der nogensinde  
min skød er flyttet  
jeg foretrak dig  
ved du det?

tæt på mig

på mine bryster

men det er ikke længere muligt  
selvfølgelig

alligevel

ville også være underligt

alligevel

har du

har du egentligt -

*hun*

har du egentlig  
hørt noget

af hvad jeg sagde

lige nu?

\*

stijn devillé  
april 2020.

christian hansen

# AKADOZÁS

stijn devillé

*női hang*

most akadozik  
a wifi

vagy csak a kicsi  
hagyta abba  
a kiabálást?

amikor elkezdenek kiabálni  
rögtön  
elő a cicit  
életem

mindig beválik

akár  
fél hónaposak

akár fél évszázadosak

nem számít

hallasz még?

halló?

lefagyott a képed

elég közel vagy a wifihez?  
hallasz?

a kép –  
nem  
te látsz engem?

csak egy pixeles  
álló  
képet látok



igen  
nem  
Csak-egy-pixeles-  
képet-látok

egy csecsemőt a melleden

nem  
semmi  
kész ennyi  
lefagyott

szép kép  
mondjuk  
a csecsemő a melleden

szinte féltékeny vagyok

kubista festmény  
ezekkel a pixelelkel

hol van a...  
csak gyorsan elszívok egyet

persze csak  
ha nem bánod

egy újszülött közelében  
bagózni  
ejnyebejnye  
nagy bűn

hol az öngyújtóm –  
folyton ez a kupleráj  
a fene egye meg

még mindig nem hallak  
életem  
talán ki kéne  
jelentkezned és újra csatlakoznod  
vagy hogy mondják?  
kijelentkezni  
csatlakozni

túl gyenge a wifi

már olyan sokszor mondtam

hogy be kéne szerelned egy jelerősítőt

az a sok hülyeség a sugárzásról

még mindig apád  
rég laptopjáról dolgozol?

te jó ég

és még ti vagytok az  
ezredfordulós generáció  
a *digitális bennszülöttek*

de mégis nekem kell elmagyaráznom  
hogyan működik egy *VPN*-kapcsolat  
*Voice over IP* meg a többi

na mindegy

halló?

na erre jó  
az az isten háta mögötti lyuk

a természetben úgymond

távol a világ zajától  
igen  
az *etikus vegán alternatív*  
életformáddal  
vagy minek hívják

egy kéthetes újszülöttel

akit nem is láthatok

csak itt a MacBook-omon

én persze mindig kiálltam  
a nők felszabadításáért  
az emancipációért  
üvegplafon  
egyenlő bérek  
egyenlő esélyek  
önrendelkezési jog

és erre itt van nekem  
ez a lány  
aki otthon marad a gyerekével

és az erdőbe megy lakni

hogyan borsót fejtsen

hát  
ez is egy döntés  
persze

jól van

nem tudom  
hogy hallasz-e még  
de

amíg nem mondasz semmit  
beszélek tovább

a legjobbaktól tanultam

frakcióvezetőként  
amíg tart a felszólalásod  
az ellenzék  
nem jut szóhoz  
és nálad van a labda

szóval

csak beszélek tovább

mindenesetre

hogy kitöltsem az időt  
úgymond

hogy obstruáljak mint a parlamentben

mindenesetre

\*

gyönyörű vagy  
kislányom  
ragyogsz

még ezen a buta lefagyott  
képen  
is látom

és ő is gyönyörű

már

amennyire a babák  
szépek tudnak lenni

te

te kövér voltál és csúnya

még kopasz is

női hang

azzal az egy kis fogaddal

na mindegy  
ezt már úgyis sokszor hallottad

\*

na  
valami megmoccan  
megmozdultál  
egy pillanatra  
ott vagy?

halló?

nem?  
még mindig semmi?

\*

hiányzol

talán furcsán hangzik  
tőlem

ennyi év után

önző is talán

biztos

\*

egyedül vagyok

hát igen  
egyedül

te jó ég  
remélem ezt  
nem hallod

ahogy itt sajnáltatom magam

ehhez nem vagyunk hozzászokva

vagyis hát

talán van  
egy kis jogom  
az önsajnálatra

most mégis

mindig erős voltam

kőkemény  
így mondták

a mozgalom élén  
vakmerő és bátor!

igen

nyald ki a seggem

\*

levették  
mind a kettőt

megvizsgálták az elsődleges daganatot  
de már késő  
mindenhol ott van  
az egész testemben  
mindenütt

hogy akkor miért kellett  
mégis  
teljesen eltávolítani őket

arról  
halvány gőzöm sincsen  
de ez van

szándékosan  
vittem magam  
a vágóhídra

furcsa hogy mit tesz ez  
az ember ítélőképességével  
az ember – az asszony –  
akaraterejével

egy hang se jött ki a torkomon

egy fia obstrukció se

megnémultam  
képzeld csak el  
engem  
megnémulni

nem tudtam időt nyerni  
az ellenzékétől

persze csinálják

ezt mondtam

csak ennyit  
csinálják

na mindegy

gondolhatnád  
hogy valaki csak észrevett valamit  
azalatt a sok év alatt  
az a rengeteg pasas  
aki mind a csöcsömön lógott  
egyik sem érzett  
se csomót  
semmit

egyébként én sem

a kurva életbe

várj  
hozok egy hamutálat

\*

ez még mindig nem hall  
mi?

le van fagyva még mindig

hol a szemüvegem?

szóval

\*

szeretnélek látni

\*

mindig azt mondtam  
hogy az a kaland az apáddal  
a karrierem  
legnagyobb baklövése volt

teherbe esni  
egy ellenzékitől  
ráadásul egy zöldpártitól  
az ég szerelmére

de az az igazság hogy te

tulajdonképpen

igazából te vagy

nem is tudom

a legjobb dolog

ami valaha történt velem

csodállak

ezt vajon tudod?

még akkor is ha folyton dorgállak

csodálom

a közvetlenségedet  
az életörömedet  
hogy mennyire nem érdekelnek  
az emberek

már hogy ki mit mond rólad  
úgy értem

engem is beleértve

ahogy a saját utadat járod

te...

ajjaj  
na ez már nagyon csöpögős  
bocsánat  
ezért az érzélgésért  
elnézést

na mindegy  
csak dumálok itt

hogy teljen az idő  
amíg itt várok rád  
de nem hallasz

ami talán jobb is  
azt hiszem

na, most hallok valamit  
azt hiszem be kellene

a kamerádat be kéne  
ez az  
na itt vagy megint!

a kis dagival  
együtt

most hallasz?

hallom ahogy ordibálsz  
te kis ráncos fogatlan szörnyeteg te

nehogy bántsod a mamát  
te kis semmirekellő  
csak szépen igyál  
hallod-e?

a macerát a fejéssel  
mindig is utáltam  
de a szoptatás...

mindenki közül  
aki valaha a mellemhez ért  
te voltál a kedvencem  
tudod?

közel hozzám

a mellemen

hát ezt most már nem lehet  
persze hogy nem

vagyis

furcsa is lenne

na mindegy



*női hang*

hallottad

hallottál valamit –

hallottál valamit  
abból

amit most

az előbb mondtam?

\*

stijn devillé  
2020. április  
fordította: kállay zsuzsanna

# ARABELLEK AŞIMI

stijn devillé

o

Bu şimdi  
videonun arabelleğe alınması mı

ya da ufaklık  
sızlanmayı  
mı kesti

sızlanmaya başladıklarında  
doğrudan  
göğüslerini ortaya çıkarmak  
tatlım

her zaman faydalıdır

yaşları  
yarım ay kadar da olsa

yarım asır kadar da

fark etmez

duyuyor musun beni hala?

alo?

ekrandaki görüntün dondu

wifi'ye yeterince yakın mısınız?  
Beni duyuyor musun?

görüntün  
hayır  
peki sen beni görebiliyor musun?

benim tek gördüğüm  
sabit  
pikselli bir yüzey  
evet  
hayır  
benim-tek-gördüğüm  
pik-sel-li-yüzey

anne göğsünde bir bebek

hayır  
hiç bir şey –  
yapmadım  
takılıyor

güzel bir kare  
orası kesin  
anne göğsünde bir bebek

kıskandırıyor sun beni neredeyse

kübik oldu  
şu piksellerle

nerede benim –  
yakayım bir tane

sakıncası yoksa  
tabi

bir bebeğin nezdinde  
sigara içmek  
eyvah  
sakıncalı değil mi

çakmağım nerede–  
hay ben bu dağınıklığa ...  
Allah kahretsin

hâlâ duyamıyorum seni  
tatlım  
belki  
çıkış yapıp tekrar oturum açmalısın  
ya da ne derler buna?  
çıkış yapmak  
oturum açmak

wifi sinyalin çok zayıf

kaç defa söyledim sana  
güçlendirici alman gerekiyor diye

sürekli radyasyon hakkında palavra

hâlâ babanın o eski Dell markası  
bilgisayarını mi kullanıyorsun?  
hey Allah'ım

bir de sözüm ona  
*millenial* olacaksın  
dijital bir yerli

ama VPN bağlantısının  
ve benzer konuların  
nasıl çalıştığını benim sana açıklamam lazım  
dış ses, IP falan filan

her neyse  
alo?

olacağı budur elbet  
Allah'ın unuttuğu yerde

neymiş efendim, doğa ile iç içe

her şeyden uzak  
tabi  
şu  
*etik vegan alternatif yaşamın mıdır*  
nedir artık

sadece iki haftalık olan  
bir bebekle

üstelik benim göremediğim

Macbook ekranını saymazsak

onca siyasi ve toplumsal çabalarım oldu  
kadın özgürlüğü için  
ulusal özgürlük için  
cam tavan sendromu  
eşit kazanç  
eşit imkanlar  
kürtaj

hepsi  
çocuk bakmak için evde kalan  
bir evlat ile  
sona erdi

ormanda yasayan

fasulye ayıklayan

her neyse  
o da bir seçim  
elbette

peki

bilmiyorum  
beni hala görüp duyuyor musun  
fakat

sen konuşmadığın sürece  
ben konuşmaya devam edeceğim

en iyilerinden  
öğrendim

kendin konuştuğun surece  
fraksiyon lideri olarak  
muhalifler  
tek bir söz söyleyemezler  
ve sen kazanan taraf olursun

yani

konuşmaya devam edeceğim

en azından

zaman kazanmak için  
sözde

parlamentoda kanun kabulünü önlemek için kursuyu haydutlukla işgal etmek gibi

her neyse

\*

mükemmel görünüyorsun  
kızım  
ışın saçyorsun etrafa

şu saçma sapan  
donmuş karede bile  
görebiliyorum

tıpkı onun gibi

yani

bir bebek her ne kadar  
güzel olabilirse

sen

sen tombul ve çirkindin

ve saçsız

ağzında tek bir diş

neyse

bunları yeterince duydun zaten

\*

ahh

görüntü atladı hareket ettin sanki

bir an

orda mısın?

alo?

yok musun?

hâlâ?

o

\*

özlüyorum seni

kulağa tuhaf geliyor belki de  
sözleri sarf eden ben olunca

onca sene sonra

bencilce belki de

kim bilir

\*

yalnızım

aynen  
ben yalnızım

aman tanrım  
umarım bunu  
duymamışsındır

dokunaklı birine benzedim

alışık değiliz buna

her neyse

hakkım olduğunu düşünüyorum  
biraz patetik olmaya  
herhalde

en azından şimdi

her zaman güçlü oldum

güvenilir  
öyle derlerdi

eylemlerde hep on sırada  
cesur ve korkusuz!

tabi

canları cehenneme

\*

aldılar  
ikisini de

sentinel lenf bezini muayene ettiler

ama artık çok geç  
yayılmış  
bütün vücuduma  
her yere

neden hala / bu durumda bile  
radikal bir mastektomi yaptıklarını –

aslında  
aklım almıyor  
ama yapacak bir şey yok

kendi rızamla  
mezbahaya  
götürüldüm

ilginçtir aslında, insanın  
yargı gücünü  
ve iradesini  
etkileyişi

söz hakkim kalmamıştı

yok konuyu uzatmakmış, hiç

hayretle kalıyorsun  
düşünsene  
ben  
hayretle bakakalıyorum

mücadele edecek kimse  
kalmadı artık

tabi bak keyfine

dediğim gibi

hiç  
bak keyfine

her neyse

düşünsene  
birileri kesin bir şeyler hissetmiş olmalıydı  
onca zaman boyunca  
o adamların hepsi  
hani sürekli göğüslerime tapan  
hiç biri bir şey fark etmedi  
ne bir kitle  
hiç

bende fark etmedim zaten

Allah kahretsin  
bekle  
küllük alıp geliyorum

\*

nasılsa beni  
hâlâ duyamıyor  
değil mi?

hâlâ engellenmiş durumda

gözlüğüm nerede?

her neyse

\*

seni görmek istiyorum

\*

babanla yaşadığım o kısa ilişkiyi  
her zaman  
kariyerimdeki en büyük aptallık olarak gördüm

muhalefetteki birinden  
hamile kalmak  
üstelik çevreci partiden  
aman tanrım

ama aslında sen

aslında

aslında sen

bilmiyorum

başıma gelen  
en iyi şey oldun

sana hayranım

Bunu biliyor musun?

sana sözlerimle sürekli baskı uygulasam da

sana hayranım

açık kalpliliğin  
yasama arzun  
vurdumduymazlığın



insanların söylediklerine takılı kalmıyorsun

benim söylediklerim dahil olmak üzere

kendi yolunu izleyişin

Sen –

off

cıvık oldu bu da

özür dilerim

ucuz duygusallık

pardon

neyse

oturmuş boş yapıyorum sana

zamanı öldürmek için

seni bekliyorum

ama beni duyamıyorsun

iyi ki de

muhtemelen

evet bir şeyler duyuyorum!

bence kamerayı

kamerayı yeniden

evet

döndün tekrar

kucağındaki şu tombul ile

beni duyabiliyor musun şimdi?

çığlıklarını duyabiliyorum yeniden

buruşuk dişsiz küçük canavar seni

annenin canını yakma sakın

tamam mı küçük hergele seni

nazikçe iç

tamam mı?

şu süt sağma meselesinden

her zaman nefret etmişimdir

ama emzirmek –

göğüslerime dokunmuş olan

herkesten

en çok senin dokunuşlarını sevdim

Biliyor musun?

o

yakınlığın  
göğüslerime  
ama bu artık mümkün değil  
tabi ki de

her neyse

tuhaf olurdu zaten

neyse.

sen

aslında sen –

sen aslında  
hiç duydun mu

demin söylediklerimin

Birini?

\*

stijn devillé  
april 2020.

yeşim beктаş

## بافری نگ

stijn devillé

لی دو نی است

او

هست لحظه همین این  
کرد بافری نگ به شروع فای - وای که

بچه اون فریاد و چیغ این که یا  
شد تموم ؟

میکنن فریاد و چیغ به شروع وقتی  
سریع  
بیار بیرون هاتو سینه  
عزیزم

میده جواب همیشه

باشن ماه شش اون این که

ساله پنجاه یا

نمیکنه فرقی

هنوز؟ داری منو صدای  
آل و؟

ایستاده تصویری

نشستی؟ فای - وای نزدیکی  
داری؟ منو صدای

تصویری

نه

میبینی؟ منو اصلن

فقط من

ثابت تصویری یک

پیکسل تخت

اره

نه

تصویری یک فقط من

میبینم شده پیکسل تخت

مادر سینه از خوردن شیر در حال نوزاد یک

نه  
هیچکاری  
ندادم انجام  
مونده ثابت

البتہ  
زیبایست تصویر  
مادر همین از خوردن شیر در حال نوزاد یک  
میکنم حسادت دارم تقریباً

مکعبیه تصویر  
پیکسل این

-این کجاست  
میزنم اتیش یکی

نداره اشکالی آگه  
البتہ

کشیدن سیگار  
نوزاد یک حضور در  
اخ  
هست امکانش

کجاست من فندک این  
هم بر هم در همیشه این جا  
لعنتی

عزیزم  
ندارم صداتو هنوز  
باید بشاید  
کنی وصلش و قطع  
میگن کار این به چی

ضعیف ت فای -وای  
گفتم حالا تا بار چند  
کنی نصب کننده تقویت یه باید که

هست مشکلی یه همیشه

هنوز راستی  
میکنه؟ کار بابات قدیمی دل تاب لب اون  
ایولا

میشه ادعات  
میدونی خیلی که  
بدم توضیح برات باید - ان وپی کار ولی

حال بهر

الو  
میاد لعنت سوراخ اون از



زیبا چقدر نوزاده  
باشن می‌تونن

تو ولی

بودی زشت و چاق

بودی هم کچل

دندون بایه

بهر حال  
گفتن بهت کافی اندازه به

\*

اوه  
تصویر الان  
کرد حرکت  
هنوز؟ اون جای

الو؟

نه؟  
هیچی؟

\*

شده تنگ برات دلم  
میاد طرفم از هانه خودخواه نظرش اید به

\*

تنهام من

آره  
تنهام من

امیدوارم  
باشی نشنیده اینو

م جمله این  
میاد مانتال س انتی و احساساتی خیلی نظر به

نیستی این جور می‌مولن ما که

حال بهر

ماست حق این  
باشیم مان‌تال سان‌تی و احساس‌اتی که

م‌علوم

بودیم قوی هم‌یشه

پروا بی و ن‌ترس هم‌یشه

آره

\*

داشتن برشون  
شون و دوتا هر

کردن ازمایش رو لن‌فاوی غدد  
شده پخش جا همه  
بدنم کل

م‌دادن انجام ماستکتومی بایدهم‌ین برای

نم‌یشه باورم اصلن  
خب ولی

س‌پر دم کشتارگاه به خودم و واق‌ع در

ن‌دارم گفتن برای هی‌چی دی‌گه

م‌یشه؟ باورت

بده انجام اره

بده انجام خودت و کار فقط تو

خودس‌ری که بودم گفته هم قبلن

به‌ر حال

سال همه این از بعد  
زندگیت تو رفتن و اومدن که ادم همه این  
احساسی یه بایده یکی‌شون به  
کردی می‌پیدا  
هی‌چی

واق‌عیتش توام مثل منم

ل‌عن‌تی

ب‌رم کن ص‌بر

بی‌ارم سی‌گاری زیر

\*

نداری؟ هنوز صدامو

ثابت تصویری هنوز

کجاست؟ عین‌کم

بهر حال

\*

بی‌نم‌تیب خواد می‌دل‌م

\*

اومد پیش بابات و من بین که ای رابطه این هم‌یشه  
افتاد ای‌م حرفه رابطه تو که بود اتفاق تری‌ن اح‌م‌قانه  
شدم حمله سبزی‌سی‌اسی‌گروه عضو ازیه

خدا ای

اومدی تو ولی

نمی‌دونم

زندگی‌م اتفاق به‌تری‌ن

می‌کنم تحسین‌ت هم‌یشه

می‌دونی؟

می‌زنم نق‌دایم این‌که باحتا

می‌کنم تحت‌حسن

روشن‌فکری‌ت

بودنت انرژی از سرشار

نمی‌شی دل‌خور کسی از این‌که

می‌زنم حرف سرت پشت که از اون‌ای  
منظورم

خودم هم یکی‌ش

می‌دی انجام خودتو کار این‌که

تو -

آه

سری‌یه شد حرفام حال‌ا

احساساتی پرت و چرت عذرخواهی



بهر حال

رفتَم منبر رو اینجا

بُگُتَم زمان تا

نمیشنوی هیچی کهتو ولی

خوشبختانه

!امد صدای یی ه

کنی وصل و قطع باید دوربینتُ کنم فکر  
آره

شد درست تصویرت بلآخره

کپل اون با  
بغلّت تو

داری؟ صدامو

دوباره می‌شه خراب داره تصویرت

بچه بخور شیر اروم هی،  
نگیره دردش مامانت که  
باشه؟

دوشیدن شیر سر درد این

شتم‌دا ممی‌شه  
هم دادن شیر حتا

کسانیکه ی همه از  
دادن فشار منوی سینه  
بودی بهترین تو

بودی نزدی کم خیلی

هام سینه نزدی ک

نمیشه دیگه حال ولی

بهر حال

بود خواهد عجیب خیلی

حال بهر

چیزی

شنیدی چیزی

زدم؟ که حرفای از شنیدی چیزی

\*

حقیقی ارثی کیان شروین: مترجم

stijn devillé  
اپریل ۲۰۲۰ نیواس

## BUFFERING

stijn devillé

*zij*

is dat nu  
de wifi die buffert

of is die kleine  
gewoon gestopt  
met janken?

als ze beginnen janken  
direct  
borsten bovenhalen  
liefje

werkt altijd

of ze nu  
een halve maand oud zijn

of een halve eeuw

maakt geen verschil

hoor je mij nog?

hallo?

je beeld loopt vast

zit je dicht genoeg bij de wifi?  
hoor je mij?

je beeld  
nee  
zie jij me nog?

ik zie alleen een  
 stilstaand  
 gepixeld vlak  
 ja  
 nee  
 ik-zie-alleen-een  
 ge-pix-eld-vlak

een baby aan een borst

nee  
 niks –  
 gedaan  
 loopt vast

mooi beeld  
 dat wel  
 baby aan een borst

je maakt me jaloers bijna

kubistisch  
 met die pixels

waar zijn mijn –  
 ik steek er even eentje op

als je het niet erg vindt  
 tenminste

roken in het bijzijn  
 van een baby  
 oeioei  
 mag dat wel

waar is mijn aansteker –  
 al die rotzooi hier ook altijd  
 godverdomme

ik hoor je nog steeds niet  
 liefje  
 misschien moet je  
 uitloggen en opnieuw inbellen  
 of hoe noem je dat?  
 uitloggen  
 inbellen

je wifi is te zwak

ik heb al zo vaak gezegd  
 dat je een booster moet installeren

altijd dat gezever over die straling

werk je nog steeds  
 op die ouwe dell van je vader?  
 jongens toch

en jij bent dan zogenaamd

een millennial  
een digital native

maar ik moet je uitleggen  
hoe een VPN-verbinding werkt  
en dat soort zaken  
voice over IP enzo

enfin

hallo?

dat komt er van  
in dat godvergeten gat

in de natuur zagezegd

ver van alles  
ja  
met je  
*ethisch veganistisch alternatief*  
of wat is het allemaal

met een kind  
van twee weken

dat ik niet kan zien

behalve op mijn macbook

al mijn politieke werk  
voor de bevrijding van de vrouw  
emancipatie  
glazen plafond  
gelijk loon  
gelijke kansen  
abortus

en dat eindigt  
met een dochter  
die thuisblijft voor haar kind

en het bos in trekt

om erwten te peulen

enfin  
ook een keuze  
natuurlijk

okee

ik weet niet  
of jij me nog ziet of hoort  
maar

zolang jij niks zegt  
blijf ik maar praten

heb ik  
van de besten geleerd

zolang je zelf aan het woord bent  
als fractieleider  
kan de tegenstand  
niks zeggen  
dan ben je aan de winnende hand

dus

ik blijf maar praten

enfin

om tijd te winnen  
zogezegd

filibusteren

enfin

\*

je ziet er prachtig uit  
meisje  
je straalt

zelfs op dat stomme stilstaande  
beeld  
kan ik het zien

en hij ook

nu ja

voor zover baby's mooi  
kunnen zijn

jij

jij was dik en lelijk

kaal ook

met dat ene tandje

enfin  
dat heb je al genoeg gehoord

\*

oh  
nu versprong er iets

je bewoog  
eventjes  
ben je daar?

hallo?

nee?  
nog niks?

\*

ik mis je

klinkt raar misschien  
van mij

na al die jaren

egoïstisch ofzo

zal wel

\*

ik ben alleen

jep  
ik ben alleen

o mijn god  
ik hoop dat je dit  
niet hoort

ik klink pathetisch

dat zijn we niet gewoon

enfin

ik heb wel recht  
op wat pathetiek  
wellicht

nu toch

altijd sterk geweest

onkreukbaar  
zeiden ze

voorop in de beweging  
onbevreesd en onversaagd!

ja

kus mijn kloten

\*

ze hebben ze afgezet  
alletwee

ze hebben de sentinelklier onderzocht  
maar het is te laat  
het zit overal  
heel mijn lijf  
overal

waarom ze dan nog  
een volledige mastectomie moeten doen –

gaat eigenlijk  
mijn verstand te boven  
maar ja

ik heb me gewillig  
naar de slachtbank  
laten leiden

raar wat het met een mens  
zijn beoordelingsvermogen doet  
zijn daadkracht  
haar daadkracht

ik had niks meer te zeggen

niks te filibusteren

mond vol tanden  
stel je voor  
ik  
mijn mond vol tanden

geen tijd meer te winnen  
op de tegenstand

ja doe maar

dat zei ik

gewoon  
ja doe maar

enfin

je zou zeggen  
iemand moet toch iets gevoeld hebben  
al die tijd  
geen van die venten  
die constant aan mijn tieten hangen  
heeft iets gemerkt  
geen knobbeltje



niets

ik ook niet trouwens

godverdomme

wacht

ik haal een asbak

\*

die kan me  
nog steeds niet horen  
of wel?

dat is nog steeds geblokkeerd

waar is mijn bril?

enfin

\*

ik wil je zien

\*

ik heb die fling met je vader  
altijd de grootste stommitieit  
uit mijn carrière genoemd

me laten bezwangeren door  
een lid van de oppositie  
de groenen dan nog  
mijn god

maar eigenlijk ben jij

eigenlijk

eigenlijk ben jij

ik weet niet

het beste

wat me ooit is overkomen

ik bewonder je

weet je dat?

ook al zit ik vaak op je kap

ik bewonder

je openheid  
je levenslust  
hoe jij je niks van de mensen  
aantrekt

van wat ze over je zeggen  
bedoel ik

ikzelf inclus

hoe jij je eigen weg gaat

jij –

bah  
nu wordt het klef  
sorry  
goedkoop sentiment  
excuus

enfin  
ik zit hier maar tegen je te lullen

de tijd te doden

ik wacht op je

maar je hoort me niet

gelukkig maar  
allicht

ja ik hoor iets!  
volgens mij moet je je camera

je moet je camera opnieuw  
ja  
daar ben je weer

met die kleine dikkerd  
van je

hoor je me nu?

ik hoor je weer krijsen  
rimpelig tandeloos monstertje

je mama geen pijn doen  
he kleine rotzak  
zachtjes drinken  
okee?

het gedoe met het kolven  
heb ik altijd gehaat  
maar de borstvoeding zelf –

van iedereen die ooit

mijn boezem heeft beroerd  
had ik jou het liefst  
weet je dat?

dicht tegen me aan

aan mijn borsten

maar dat kan nu niet meer  
natuurlijk

enfin

zou raar zijn ook

enfin

heb jij

heb jij eigenlijk –

heb jij eigenlijk  
iets gehoord

van wat ik zei

daarnet?

\*

stijn devillé  
april 2020.

De tekst werd geschreven in opdracht van Schauspielhaus Graz – Österreich